

英语流行



大家说英语
系列丛书

成语



汪榕培 主审

常骏跃 主编

大连理工大学出版社

English

—大家说英语系列丛书—

英语流行成语 2000

Popular English Idioms 2000

主审	汪榕培	
主编	常骏跃	
编者	常骏跃	吴春晓
	赵冬	李茜
	朱晓姝	何素艳

大连理工大学出版社

丛书策划:王佳玉

图书在版编目(CIP)数据

英语流行成语 2000/常骏跃主编. —大连:大连理工大学出版社,1999.1

(大家说英语系列丛书)

ISBN 7-5611-1497-4

I. 英… II. 常… III. 英语-成语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 20941 号

大连理工大学出版社出版发行
(大连市凌水河 邮政编码 116024)
大连业发印刷厂印刷

开本:850×1168毫米 1/32 字数:538千字 印张:15

印数:6001—16000册

1999年1月第1版 1999年1月第2次印刷

责任编辑:琴 声

责任校对:孙 玲

封面设计:叶 木

定价:15.00元

序

在英语学习的听说读写四项基本技能中,最复杂的莫非是“说”。其他三项技能都可以独立进行训练,而“说”的训练似乎必然要有语境、有伙伴,当然还需要有扎实的语言基础,掌握足够的语言知识。

《大家说英语系列丛书》的目的就在于为学习者训练“说”的技能创造一些有利的条件。我所见到的《英语流行口语 2000》和《英语流行成语 2000》做了较好的尝试。两本书都以语言功能为纲,前一本以常用句型为线索,后一本以常用成语为线索,通过小对话创造模拟语境,为练习对话提供了范例,汉语解释又为自学者提供了帮助。

我的几位研究生结合他们长期的学习体会,在广泛收集材料的基础上,运用现代语言和外语教学的基本理论,独立编写了这两本书。我认为他们的努力是成功的,在此向他们表示祝贺,我相信读者也会喜欢这两本书的。

汪榕培

1998年11月

前言

尊敬的读者,不知道你是否有这样的感受:学习英语多年,说出的英语还是不地道;记了不少固定用语却不能恰当地使用;听到英美人说英语时虽然每一个词都听得清清楚楚却不解其义。我想你该特别注意英语成语的学习了。

你可能会说,书店里英语成语方面的词典和书已经不少了。不错,但是学习英语成语关键在于得体的使用,简单罗列成语对学习者的帮助是有局限的。得体的使用不仅仅在于记忆成语而且更在于在语境中体会其用法,从语境中获得使用成语的感觉。外语教学法的变革已经历了数次,从最古老的语法翻译法到当今推崇的交际法,其中一点变得越来越明确,那就是语言学习应该与语境相结合。没有语境就没有生动活泼的语言。本书就是在这种思想的指导之下形成的。

本书在编写中突出了以下特点:

1. 它为读者精选了当今最流行的英语口语成语;
2. 它为每条成语配有汉语释义;
3. 它为每一条成语提供了特定的对话语境;
4. 它提供了英语对话的汉语参考译文以方便读者学习;
5. 它把大部分英语成语根据语义场进行分类,增加了内容的系统性和学习的趣味性;
6. 它的索引采用最先进的词汇排序方法对所有涉及到的成语进行排序,附在书后以方便读者查阅。

我们相信本书会对中学生、大学生及广大英语爱好者学习英语成语词汇、提高语言质量提供一种新的手段,相信它有助于你真正地掌握成语,提高口语交际的水平。

由于水平所限,本书难免有不足之处,诚恳地希望读者批评指正。

编者

1998年11月

Contents

第一部分 涉及不同语义场合的成语 Idioms Concerning	
Different Semantic Fields	1
1. 人与人体 Human Beings and Their Bodies	1
2. 工作 Work	73
3. 动物 Animals	74
4. 好恶 Likes and Dislikes	96
5. 自然物质 Matters	98
6. 自然现象 Phenomenon	104
7. 位置、方向顺序 Location, Direction and Order	109
8. 时间 Time	116
9. 形状 Shape	143
10. 言语交流 Speech and Communication	158
11. 饮食 Eating and Drinking	164
12. 制品 Products	170
13. 建筑 Buildings	185
14. 服饰 Dressing	188
15. 语言 Language	197
16. 商贸 Trade	205

17. 情绪 Moods	207
18. 教育 Education	211
19. 植物根茎叶花果 Plants	213
20. 感知 Perception	224
第二部分 动词成语 Verbal Idioms	229
第三部分 非动词成语 Nonverbal Idioms	376
第四部分 索引 Index	445

Idioms Concerning Different Semantic Fields

第一部分 涉及不同语义场的成语

1. 人与人体 Human Beings and Their Bodies

● 人 Human Beings

a bad apple 坏蛋

- ▶ A: Oh, my God! What happened? Why are you black and blue?
B: I got beaten by Peter's brother.
A: That's a bad apple! Let's think up a way and teach him a lesson.
甲: 噢, 天哪! 怎么啦? 你身上怎么青一块紫一块的?
乙: 彼得的弟弟把我给打了。
甲: 这坏蛋, 咱们想个法儿教训教训他。
-

a bad egg 坏胚子; 坏蛋

- ▶ A: Harry was arrested again!
B: Again? He's been in prison several times for all sorts of crimes.
A: A bad egg! He's really hopeless.
甲: 哈里又给逮住了!
乙: 又进去了? 他什么罪都犯过, 进监狱好几次了。
甲: 这小子坏透了, 他可没救了。
-

a dog in the manger 占着茅坑不拉屎的人; 占有有利条件却不会用的人

- ▶ A: Give the skates to me!
B: You shut up!
A: If you don't know how to skate, why don't you give the skates to me? Don't be a dog in the manger!
甲: 把冰鞋给我!
乙: 你闭嘴!
甲: 你若不知道怎样滑冰, 干嘛不把冰鞋给我? 别占着茅坑不拉屎了!
-

a gay dog 快活的人

- ▶ A: It's strange they should get along so well!

B: That's nothing unusual.

A: You don't know much about the couple. One likes to be alone, but the other is a bit of a gay dog.

甲:他们居然能处得这么好,太奇怪了。

乙:没什么不寻常的。

甲:你不了解这两口子,一个喜欢独处,另一个却喜欢热闹。

a hard nut 冥顽不化的人; 无知无觉的人

▶ A: Bob refused all his classmates' invitations.

B: I really couldn't understand him.

A: He's surely a hard nut, nobody likes approaching him.

B: We'd better also leave him alone.

甲:鲍勃拒绝了班上所有人的邀请。

乙:他这个人我真不明白。

甲:他真是个脑子不开窍的人,没人愿意靠近他。

乙:我们最好也别惹他。

a hen-pecked husband 妻管严; 怕老婆的男人

▶ A: Aunt is scolding Uncle again.

B: Don't worry. Your uncle won't utter a word back.

A: I didn't know my uncle is a hen-pecked husband.

B: He isn't. He thinks it's not necessary to quarrel with a woman.

甲:婶婶又在骂叔叔了。

乙:别着急,你叔叔不会还口的。

甲:我还不知道我叔叔是个妻管严。

乙:他不是。他觉得和女人吵架没必要。

a man of his word 守信的人

▶ A: If he promised to help you, I'm sure he will help. He's a man of his word.

B: You said it. I can always count on him when I need his help.

A: Last year he helped me out of trouble, too.

甲:如果他答应帮你了,他肯定会帮忙的,他是个守信的人。

乙:你说对了,我一定能指望上他。

甲:去年他也帮了我很大的忙。

a man/woman of means 富人

▶ A: He was once a poor man but now he's a man of means.

B: How did he make a fortune?

A: He didn't make any effort. His aunt died and left him a fortune.

甲:他曾经很穷,但现在发达了。

乙:他怎么发财的?

甲:他没怎么努力,他姑姑死了,给他留下一大笔钱。

a pawn in the game 无名小卒;无足轻重的人

▶ A: Stop boasting, Mike.

B: I'm not boasting. I'm serious.

A: Who do you think you are?

B: I know I'm a pawn in the game and you're no bigger.

甲:迈克,别吹了。

乙:我没吹,我说的是真的。

甲:你以为你是谁?

乙:我知道我是无名小卒,可你也好不到哪儿去。

a smart aleck 骄傲自大的人

▶ A: What's your opinion of Della?

B: I think she's a smart aleck.

A: What makes you think so?

B: The way she talks.

甲:你觉得德拉如何?

乙:有点骄傲自大。

甲:你怎么会这么想呢?

乙:瞧她说话那样子你还不知道吗?

a square peg in a round hole 不适合某种职务的人;不适合某种环境的人

▶ A: Being the only adult, he felt to be a square peg in a round hole at the birthday party.

B: Didn't he feel better later?

A: No, he was so embarrassed that he could find no place to sit!

B: Poor fellow, I can imagine what he was like.

甲:作为那里唯一的成年人,他在那个生日宴会中觉得手足无措。

乙:他后来感觉好点了吗?

甲:没有,他尴尬极了,都不知道坐在哪儿好。

乙:可怜的家伙,我能想出他的样子。

an autograph hound 爱请人签名题字的人

▶ A: Have you ever seen Bill's collection of autographs?

B: Yeah. He's a dyed-in-the-wool autograph hound. He's collected the autographs of every football star.

A: Do you like to do that?

B: No, I have no interest in that.

甲: 你看过比尔的签名集吗?

乙: 嗯, 他爱请人题名, 都着魔了, 每个足球明星的签名他都有。

甲: 你喜欢那么做吗?

乙: 不, 我可对此不感兴趣。

apple polisher 马屁精

▶ A: Has the chief accepted our plan?

B: Not yet. I guess we should send Jim along to talk to the chief since he's such an apple polisher. I'm sure he can help.

A: Let's have a try.

甲: 头儿接受我们的计划了吗?

乙: 还没有。我猜我们该派吉姆这马屁精去讨好讨好他, 他肯定能行。

甲: 咱们试试吧。

big shot 要人

▶ A: Do you know Mr. Smith?

B: No, but I know of him. He's a big shot in the local politics.

A: I'm told he's only a yes-man.

B: Yes. I hate that. At present, what we want is a strong, independent leader, not a bunch of yes-man.

甲: 你认识史密斯先生吗?

乙: 不认识, 但我知道这人, 他在本地政界是个举足轻重的人物。

甲: 我听说他是个和事佬。

乙: 没错儿, 我就恨这个。现在, 我们要的是强有力的、有主见的领导人, 可不是和事佬儿。

bosom friends 知心朋友

▶ A: Is Jack a friend of yours?

B: Yes. He's one of my bosom friends.

A: He's a nice guy as far as I know.

B: You can be certain of that.

甲：杰克是你的朋友吗？
乙：是，他是我的一个知心朋友。
甲：我也知道他是个好人。
乙：这点毫无疑问。

con artist 大骗子手

▶ A: Is this your first visit to this city?
B: Yes, why?
A: Perhaps I should warn you that this city is full of con artists.
B: Thanks for telling. I'll take care.
甲：这是你第一次游览这个城市吗？
乙：是呀，怎么了？
甲：也许我该提醒你这座城市有许多骗子手。
乙：谢谢，我会小心的。

confidence man (喜欢甜言蜜语以赢得人信赖的) 骗子

▶ A: John said I'm the most beautiful girl he's ever met.
B: Stay away from him!
A: Why?
B: Every girl likes hearing good words about her looks and every confidence man knows it.
甲：约翰说我是他遇见的最漂亮的女孩。
乙：离他远点！
甲：为什么？
乙：每个女孩都喜欢听别人说她漂亮，而每个骗子都知道这一点。

fat cat 大款

▶ A: Where're those popular actresses in our school time?
B: Get into marriage.
A: Can everyone find a fat cat?
B: Everyone wants to, but not everyone succeeds.
甲：咱们上学时的那些女影星都哪去了？
乙：结婚了呗。
甲：人人都能找到大款吗？
乙：人人都想，可并不是人人都能找到。

live wire 精力充沛的、活跃的人物

- ▶ A: Mr. Jones is very popular with his employees.
B: He is. He's a live wire business executive in our company.
A: I'm told he works from morning to night.
B: That's right. And he's very kind to people too.
甲: 琼斯先生的雇员们都很喜欢他。
乙: 是的。在我们公司他是个精力充沛的上司。
甲: 听说他从早到晚地工作。
乙: 没错。他对人也非常好。
-

make a fool of 出了洋相

- ▶ A: I could kick myself, really.
B: What happened?
A: I made a fool of myself at the class meeting.
B: Oh, cheer up! Nobody will laugh at you.
甲: 我真想踢自己几下。
乙: 发生了什么事?
甲: 我在班会上出了洋相。
乙: 没什么! 高兴点, 没人会笑你的。
-

make good time 快速行进; 有效利用运行时间

- ▶ A: Do you always go to work by bus?
B: That's right.
A: Isn't it slow to go by bus?
B: Well, a little. Even though the bus makes good time, I have to leave a twenty-minute margin.
甲: 你总是乘公共汽车上班吗?
乙: 对。
甲: 乘公汽不慢吗?
乙: 有点慢, 即使开得很快, 我还是留出二十分钟的富余时间。
-

mother hen 婆婆妈妈地担心他人遭遇意外的人

- ▶ A: Smoking is harmful to your health.
B: Don't be such a mother hen. I can take care of myself.
A: You should stop smoking cold turkey.
B: And you your babbling.
甲: 吸烟对你身体有害。
乙: 别婆婆妈妈地, 我会照顾好自己的。

甲:你应该把烟彻底戒掉。

乙:你别再唠叨了。

nasty piece of work 下流坯;讨厌的家伙

▶ A:Are you going steady with Peter?

B:I probably will. What's your opinion?

A:Mark my words. Don't get mixed with him.

B:But why not?

A:He looks nice and fair, but beneath he's really a nasty piece of work.

甲:你准备和彼得将关系确定下来吗?

乙:可能会吧。你看怎么样?

甲:记着我的话,别和他搅在一起。

乙:为什么不呢?

甲:他虽表面上看着潇洒,但骨子里却是个下流坯子。

new broom 刚上任的新官

▶ A:Our mayor is from a bigger city.

B:He's doing fine. A new broom sweeps clean.

A:He brings with him some talented people from his former city.

B:I think we'll benefit a lot.

甲:我们的市长是从大城市调来的。

乙:他干得不错。新官上任三把火嘛。

甲:他从他先前就任的城市带来了不少有才能的人。

乙:我想我们会获益的。

no account 没用的人

▶ A:He's a person of no account.

B:But as far as I know, he once won the world champion at the Olympic Games.

A:Are you sure?

B:Yes, he was the very prize-winner in the court tennis ten years ago!

甲:他是个微不足道的人。

乙:但据我所知,他曾在奥运会上拿过冠军。

甲:你能肯定吗?

乙:能。他就是十年前的那个硬地网球冠军!

no end of a fellow 有趣的家伙

▶ A:People like talking with him.